3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya 第三篇:造砍法砍石(创造天斧、石斧)

3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe

原第四段(首),13 行。口碑传承: 张廷会; 录音: 王明富、赵寅德; 壮文及中文翻译: 王庆泽; 国际音标、英文翻译及编辑: 江子扬。The fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1	
1	

壮文	ZWZ	nduq	mboq	miz	liak	[zwz	nanz	mboq]	miz	kang
国际音标	cm^{33}	?du11	?bo11	mi ³³	ljek ⁵⁵	[cш ³³	na:n³³	?bo ¹¹]	mi ³³	$k^{h}a : \mathfrak{y}^{13}$
壮方块字	祖	路	不	米	鉄				米	銅
汉语直意	时候	首先	不	有	铁	[时候	古	不]	有	青铜
英语直意	time	first	not	have	iron	[time	ancient	not]	have	bronze
汉语意译:	古时修	段没有银	失[铜];	英语意	译:In ar	ncient tim	es there v	vas no iro	n [or c	copper];

2. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	tin	mboq	miz
(?)	$k^{\mathrm{hw}}a\text{:}n^{24}$	mi ³³	hok ⁵⁵	$t^{\rm h}in^{24}$?bo ¹¹	mi ³³
云	砍	迷	做	听	不	米
(?)	斧	有	做	石头	没	有
(?)	axe	have	make	stone	not	be
(这段的意思	見不清楚。			The meanin	g of this phras	se is unclear.)

3. (书上有这句,而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	yauh	mboq	miz
(?)	$k^{\mathrm{hw}}a\text{:}n^{24}$	mi ³³	hok ⁵⁵	ja:u³¹	?bo ¹¹	mi ³³
云	砍	迷	做	夭	不	米
(?)	斧	有	做	?	没	有
(?)	axe	have	make	?	not	be
(这段的意思	思不清楚。			The meanin	g of this phra	se is unclear.)

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following four lines:)

壮文	mboq	miz	yowngh	hoak	byax
国际音标	?bo ¹¹	mi ³³	jrŋ ³¹	hok ⁵⁵	p ^j a ⁵⁵
汉语直意	不	有	什么	做	刀
英语直意	not	be	something	make	knife
没有什么用来	做刀,		There was	s nothing to use	to make knives,

Phop	2holl	miz	yowngl	1	hoak	kvan
mot be 没有什么用来做斧子。 make axe there was nothing to use to make axes. make nax mboq miz yowngh heh 2dai ²² na:n ⁵⁵ ?bo ¹¹ mi ³³ jxŋ ³¹ he ³¹ 得 野羊 不 有 什么 割,切 obtain wild goats not have some way cut 得野羊没有什么可以切, When one caught a goat, there was no way to butcher it, mdaej gvang mboq miz yowngh bog 2dai ²² k ^w a:ŋ ²⁴ ?bo ¹¹ mi ³³ jxŋ ³¹ pok ³³ 得 鹿 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 杜文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me ³¹ hoŋ ³³ pai ²⁴ po ²⁴ p ^h ja ²⁴ 杜方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	100	mi^{33}	$j \gamma \eta^{31}$		hok ⁵⁵	$k^{\mathrm{hw}}a : n^{24}$
接有什么用来做斧子。	不	有	什么		做	斧子
ndaej nanx mboq miz yowngh heh ail jyŋ³i he³i jyŋ³i hyōi miz yowngh bog mboq miz yowngh bog yai²i pok³i jyŋ³i pok³i have some way skin, peel peinayafh a deer not have some way skin, peel peinayafh a deer, there was no way to skin it. 4. ## ## ## ## ## ## ## ## ## ## ## ## #	not	be	someth	ing	make	axe
Pdai ²²	没有什么用来	:做斧子。		1	there was nothing t	o use to make axes.
Pedai ²² na:n ⁵⁵ Pedai ²³ mi ³³ jxŋ ³¹ he ³¹ 持久 押文 中文 中文 中文 中文 中文 中文 中文	ndaei	nany	mboa	miz	yowngh	heh
得 野羊 不 有 什么 割,切 obtain wild goats wild goats a mot have some way cut 得野羊没有什么可以切, When one caught a goat, there was no way to butcher it, ndaej gvang mboq miz yowngh bog ?dai²² kʷaːŋ²⁴ ?bo¹¹ mi³³ jxŋ³¹ pok³³ 得 鹿 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 杜文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	-		-		, ,	
obtain wild goats 得野羊没有什么可以切, When one caught a goat, there was no way to butcher it, ndaej gvang mboq miz yowngh bog ?dai²² kʷaːŋ²⁴ ?bo¹¹ mi³³ jɤŋ³¹ pok³³ 得 應 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 壮文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hong³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,					0 0	
得野羊没有什么可以切, When one caught a goat, there was no way to butcher it, ndaej gvang mboq miz yowngh bog ?dai²² kʷaːŋ²⁴ ?bo¹¹ mi³³ jɤŋ³¹ pok³³ 得						
mdaej gvang mboq miz yowngh bog ?dai²² kʷaːŋ²⁴ ?bo¹¹ mi³³ jṣŋ³¹ pok³³ 得 應 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 壮文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ p¹¹ja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山,		•			•	
?dai²² kwa:ŋ²⁴ ?bo¹¹ mi³³ jxŋ³¹ pok³³ 得 鹿 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得應没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 壮文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	1414 / 241411			8	<i>5</i> ,	,
標 應 不 有 什么 剥 obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 杜文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hong³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	ndaej	gvang	mboq	miz	yowngh	bog
obtain deer not have some way skin, peel 得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 杜文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hong³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	?dai ²²	kwa:ŋ²⁴	?bo ¹¹	mi ³³	jrŋ³¹	pok ³³
得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it. 4. 壮文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	得	鹿	不	有	什么	剥
4. 壮文 meh hongz bae bo pya 国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,			not	have	some way	skin, peel
壮文mehhongzbaebopya国际音标me³¹hong³³pai²⁴po²⁴pʰja²⁴壮方块字乜洪貝坡石汉语直意母亲,女王去山石英语直意femaleroyalgomountainstone女王去石山,The queen went to the stone mountain,	得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there		ght a deer, there wa	as no way to skin it.		
国际音标 me³¹ hoŋ³³ pai²⁴ po²⁴ pʰja²⁴ 壮方块字 乜 洪 貝 坡 石 汉语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	4.					
北方块字乜洪貝坡石汉语直意母亲,女王去山石英语直意femaleroyalgomountainstone女王去石山,The queen went to the stone mountain,	壮文	meh	hongz	bae	bo	pya
双语直意 母亲,女 王 去 山 石 英语直意 female royal go mountain stone 女王去石山, The queen went to the stone mountain,	国际音标	me ³¹	hoŋ³³	pai ²⁴	po ²⁴	$p^h j a^{24}$
英语直意femaleroyalgomountainstone女王去石山,The queen went to the stone mountain,	北方	乜	洪	貝	中中	
女王去石山, The queen went to the stone mountain,	ルルグナ				収	白
		母亲,女	王	去		
5.	汉语直意				山	石
	汉语直意 英语直意			go	Щ mountain	石 stone
meh sen banz bo ndanq	汉语直意 英语直意 女王去石山,			go	Щ mountain	石 stone
me^{31} $\check{\delta}en^{24}$ $pa:n^{33}$ po^{24} $?da:n^{11}$	汉语直意 英语直意 女王去石山, 5.	female	royal	go	Ш mountain The queen went to	石 stone the stone mountain,
乜 [洪] 坡 岩	汉语直意 英语直意 女王去石山, 5. meh	female	royal banz	go	mountain The queen went to	石 stone the stone mountain, ndanq
母亲,女神[王] 走[去] 山岩,峭壁	汉语直意 英语直意 女王去石山, 5. meh me ³¹	sen ðen ²⁴	royal banz pa:n³³³	go	mountain The queen went to bo po ²⁴	石 stone the stone mountain, ndanq ?da:n ¹¹
female deity [royal] move [go] mountain cliff	汉语直意 英语直意 女王去石山, 5. meh me ³¹ 乜	sen ðen²⁴ [洪]	pa:n³³ [貝]	go	山 mountain The queen went to bo po ²⁴ 坡	石 stone the stone mountain, ndanq ?da:n ¹¹ 岩
女神去岩山, The goddess went to the mountain's face,	汉语直意 英语直意 女王去石山, 5. meh me ³¹ 乜 母亲,女	sen ðen²⁴ [洪] 神 [王]	royal banz pa:n³³ [貝] 走 [扫	go	山 mountain The queen went to bo po ²⁴ 坡 山	石 stone the stone mountain, ndanq ?da:n¹¹ 岩 岩,峭壁

6.					
cha	pya	qeu	[maz]	hoak	kvan
$c^{\rm h}a^{24}$	$p^h j a^{24}$	$c^{h}eu^{24}$	[ma ³³]	hok ⁵⁵	$k^{\mathrm{hw}}a$: n^{24}
X	石	块	[馬]	做	寬
找	石头	青	[来]	做	斧子
search	stone	green	[come]	make	axe
找青石做刀(斧子),		looking for a g	green stone to ma	ake into an axe,
7.					
cha	pya	ndiang	[maz]	hoak	kvan
$c^h a^{24}$	$p^h j a^{24}$?dieŋ²⁴	[ma ³³]	hok ⁵⁵	$k^{\mathrm{hw}}a$: n^{24}
X	石	遍	[馬]	做	[刀]
找	石头	红色	[来]	做	斧子[刀]
search	stone	red	[come]	make	axe [knife]
找红石做刀。			looking for a	red stone to mak	ke into an knife.

8. (书上有这句,而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

Zoq	baenz	maeg	kvan	miz	?	?
co ¹¹	pan ³³	mak ³¹	$k^{\mathrm{hw}}a : n^{24}$	mi ³³	?	?
周	本	刀	砍	迷	登	冷
就	变成	把	斧	有	?	?
then	become	knife	ax	having	?	?
(这段的意思	見不清楚。			The meanin	g of this phras	se is unclear.)

9. (书上有这句,而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

zoq	baenz	kvan	kvan	miz	?	?
co ¹¹	pan ³³	$k^{\mathrm{hw}}a : n^{24}$	$k^{\mathrm{hw}}a$: n^{24}	mi ³³	?	?
周	本	寬	砍	迷	登	听
就	变成	斧	斧	有	?	?
then	become	axe	axe	have	?	?
(这段的意思	3.不清楚。			The meaning	g of this phras	se is uncl

elear.)

10. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

paen	daeuj	zoq	miz	paj	daeuj	yaz
p^han^{24}	tau ²²	co ¹¹	mi ³³	$p^{\rm h}a^{\rm 22}$	tau ²²	ja^{33}
雨	斗	周	米	云	斗	庶
雨	下	就	有	云	下	盖
rain	fall	then	have	cloud	fall	cover
(这段的意思	!不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.)			

paen	maz	zoq	miz	paj	daeuj	raep
p^han^{24}	ma ³³	co ¹¹	mi ³³	$p^{\rm h}a^{22}$	tau ²²	ðap ⁵⁵
雨	馬	周	米	云	斗	接
雨	来	就	有	云	下	接
rain	come	then	have	cloud	fall	receive
(这段的意思	【不清楚。			The meaning	g of this phras	se is unclear.)

12. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	?	zoq	miz	dij	noan (?)
?	?	co ¹¹	mi^{33}	ti^{22}	non ²⁴
洪	寒	周	米	敌	暖
?	?	就	有	(有生命的)	幼虫
?	?	then	be	(animate)	larvae

(这段的意思不清楚。

The meaning of this phrase is unclear.)

13. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	vaenz	zoq	miz	dij	ma	yuq
?	van ³³	co ¹¹	mi^{33}	ti^{22}	ma^{24}	ju ¹¹
洪	眃	周	米	敌	馬	扖
?	日	就	有	(有生命的)	狗	在
?	day	then	have	(animate)	dog	be at

(这段的意思不清楚。

The meaning of this phrase is unclear.)

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following six lines in the recording:)

(,	* * 1	1		U	0 /	
壮文	paen	pya	jiab	hawj	kaeuj	
国际音标	p^han^{24}	$p^{\mathrm{h} \mathrm{j}} a^{24}$	c ^j ep ¹¹	haw ²²	$k^{h}au^{22}$	
汉语直意	磨	石	片	让	锋利	
英语直意	grind	stone	flat strip	cause to be	sharp	
磨一片一片的石头让它锋利,			Grinding the stone slivers until they were sharp			

paen	pya	mbeang	hawj	foamz
p^han^{24}	$p^h j a^{24}$?beaŋ²⁴	haur ²²	fom ³³
磨	石头	薄	让	锋利
grind	stone	thing	cause to be	sharp

磨石薄薄的石头让它锋利。

grinding the stone thin until it was sharp.

ndaej ?dai ²² 得	nanx na:n ⁵⁵ 野羊	zux cu ^{ss} 才	miz mi ³³ 有	yowngh jxŋ³¹ 什么	heh hε ³¹ 割,切
obtain	wild goat	only then	have	some way	cut
得鹿才有工具	切,	Then when the	ney caught a s	sheep, they had a	a way to butcher it,
ndaej ?dai ²²	gvang k ^w a:ŋ ²⁴	zux cu ⁵⁵	miz mi ³³	yowngh jxŋ³¹	bog pok³¹
得	鹿	才	有	东西	剥
obtain 得鹿才有工具	deer 剥。	only then when the	have ney caught a d	some way leer, then they ha	skin ad a way to skin it.
kvan	fax	zauh	hv	vnj	daeuj
$k^hwa:n^{24}$	fa ⁵⁵	ca:u ³¹	hu	un ²²	tau ²²
斧子	天	根源,	创造 这	样	来
axe	heaven	create	th	us	came
天斧的创造是这样来的, This was the creation of the heavenly axe,					f the heavenly axe,
byax pja ⁵⁵ 刀 knife	pya pʰja²⁴ 石头 rock	zauh caːu³¹ 根源, create	hu	vnj un ²² t样 us	maz ma ³³ 来 came
石刀的创造是这样来的。 the stone knife was created in this way.					